



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2009

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I
MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines were used as the basis for the official IEB marking session. They were prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom were required to attend a rigorous standardisation meeting to ensure that the guidelines were consistently and fairly interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

At standardisation meetings, decisions are taken regarding the allocation of marks in the interests of fairness to all candidates in the context of an entirely summative assessment.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines, and different interpretations of the application thereof. Hence, the specific mark allocations have been omitted.

Please note that learners who provided alternate correct responses to those given in the marking guidelines will have been given full credit.

GENERAL COMMENTS

- There might be other possible answers/ interpretations of questions, in which case the marking guidelines will be adapted where necessary. However, this is a comprehension paper targeting LO 2, so candidates should show comprehension of the given texts and their answers should be a response to these texts. Questions must be interpreted and answered within the context of the paper and the given texts.
- This paper does also target LO 4, but the candidates' grammar is not the focus. Candidates must communicate their understanding of the texts in French. Their answers should be intelligible to a Francophone so anything not written in French will be totally ignored (i.e. the sentence will be read as though the words from another language are not there). Grammar becomes relevant only when it impedes communication/ understanding of the candidates' answers. Candidates with a better mastery of the language will obviously be able to communicate their understanding more fully and accurately.
- While it is impossible to avoid using vocabulary from the texts, candidates should never be copying out whole phrases/ sentences. Using their own words is an essential part of proving their understanding. For instance, where 2 marks are allocated, a candidate would receive: a maximum of 1 for a relevant quote not using their own words; 2 for an answer in their own words (which might still incorporate vocabulary from the texts, but the adaptation of the text shows understanding of the question).
- The candidates' answers will generally be expressed more simply and clumsily. These marking guidelines identify the ideas they should be conveying, not the level of expression required.

ANSWER BOOKLET: SUGGESTED ANSWERS

Attention: Répondez à toutes les questions sur cette feuille, en utilisant toujours (autant que possible) VOS PROPRES MOTS. Il faut baser vos réponses sur les textes.

SECTION A: TEXTES NON PRÉPARÉS

QUESTION 1

Lisez le texte « Fumer: Paroles d'ados ».

- 1.1 Cochez le prénom qui convient/ OU les prénoms qui conviennent.
Il faut cocher **10 fois**. Il y a parfois plusieurs personnes à cocher pour une phrase.
– *une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire*

Qui:	Daniel	Guillaume	Alban	Mérita	Nelson	Léo	Simone
ne fume pas, mais respecte le droit des autres de fumer?			X (H)				X (L)
fume, mais veut arrêter maintenant?	X (L)						
fume, et ne veut pas arrêter maintenant?		X (L)					
fume, et ne dit pas qu'il/ elle veut arrêter maintenant?				X (L)		X (L)	
est conscient(e) du problème de tabagisme passif?	X (L)				X (L)	X (L)	
pense qu'il/ elle peut s'arrêter quand il/ elle veut?		X (L)		X (L)			

(10 × 1 = 10)

[Levels 1 – 4][L](9 – 10); [Levels 5 – 7][H](1)(11 réponses possibles – plus facile de trouver 10)

- 1.2 Qui aurait pu dire quoi? Écrivez le prénom qui convient le mieux. Écrivez 4 prénoms.
– une pénalité de deux points pour chaque prénom supplémentaire

	Prénoms
« Les fumeurs ont un problème. Ils savent les risques mais ils veulent faire partie du groupe. »	Alban
« Je fume quand je m'ennuie ou pour me relaxer. »	Mérita
« Les risques? Ça ne me parle pas – c'est trop éloigné! Je suis en bonne forme maintenant. »	Guillaume
« La liberté des fumeurs contredit les droits des non-fumeurs. J'en ai marre! »	Nelson

(4 × 2 = 8)

[Levels 1 – 4][L]

[18]

QUESTION 2

Regardez la photo (A) et les dessins (B et C). Référez-vous aussi au texte « Fumer: Paroles d'ados » (Question 1).

2.1 Regardez la photo A.

Depuis 2008, il est interdit de fumer dans tous les lieux publics en France. Voilà une photo d'une manifestation contre cette loi.

2.1.1 La femme est-elle pour ou contre cette loi? (1)

- **contre**
[Levels 1 – 4][L]

2.1.2 Expliquez pourquoi. Basez votre réponse sur le texte de la pancarte de la photo. Utilisez vos propres mots. (2)

UNE idée bien expliquée (2) OU DEUX idées identifiées (2 × 1):

- **« Liberté »: les fumeurs veulent le droit (la liberté) de fumer dans les lieux publics/ de faire leurs propres choix (1 – 2)**
- **ET/ OU « Pour une société responsable et tolérante »: on est responsable de ses propres choix (pas besoin de beaucoup de règles) – et les non-fumeurs devraient tolérer les fumeurs (leur choix de fumer) (1 – 2)**
- **ET/ OU « Pour que vivent nos lieux de convivialité »: les restaurants/ bars/ discothèques, etc. mourront sans fumeurs // fumer fait partie de la vie sociale dans les lieux publics (1 – 2)**

[Levels 5 – 7][H]

2.1.3 Simone (Question 1 – « Fumer: Paroles d'ados ») serait d'accord avec la femme de la photo. Comment savez-vous que la personne de la photo n'est pas Simone? (1)

- **la femme fume (Simone ne fume pas)**
[Levels 5 – 7][H]

2.1.4 Qui (Question 1 – « Fumer: Paroles d'ados ») serait complètement opposé aux idées de la femme de la photo? Expliquez votre choix. (1 + 1 = 2)

- **Nelson (1) (pas Daniel – son opinion est plus modérée)**
- **il est pour la nouvelle loi / il déteste le tabagisme passif (1)**
[Levels 5 – 7][H]

2.1.5 Qui (Question 1 – « Fumer: Paroles d'ados ») fume, mais ne serait pas d'accord avec la femme de la photo? Expliquez votre choix. (1 + 1 = 2)

- **Daniel (1): il fume, mais il est pour la loi (il est conscient du problème de tabagisme passif et veut même arrêter de fumer) (1)**
- **OU Léo (1): il fume, mais il accepte « globalement » la loi – il a une attitude très tolérante et compréhensive, pas militante comme la femme (1)**
[Levels 5 – 7][H]

2.2 Regardez le dessin B. Mérita (*Question 1 – « Fumer: Paroles d'ados »*) dit: « Mais je suis certaine que je peux m'arrêter quand je veux. » Imaginez que ce dessin représente Mérita.

2.2.1 Indiquez DEUX détails dans le dessin qui montrent qu'elle a sous-estimé la difficulté d'arrêter de fumer. (2 × 1 = 2)

DEUX détails (2 × 1):

- *son expression (désespérée/ folle); les yeux (tout ronds); les cheveux (en désordre); elle regarde fixement les cigarettes sur la table; elle est enchaînée/ attachée/ en prison (pour l'empêcher de fumer); tout son corps est penché vers les cigarettes; le plancher/ tapis est détruit sous ses pieds (parce qu'elle se lance vers les cigarettes)*

[Levels 5 – 7][H]

2.2.2 Le dessinateur se moque des fumeurs. Expliquez comment. (2)

- *il y a une contradiction entre les paroles arrogantes (« Moi j'arrête quand je veux ») et la représentation de la fille désespérée (la réalité dure d'arrêter de fumer quand on est accro)*

[Levels 5 – 7][H]

2.3 Regardez le dessin C.

2.3.1 Comment savez-vous que le garçon (à droite) est déjà dépendant aux cigarettes? Indiquez DEUX détails dans le dessin. (2 × 1 = 2)

DEUX détails (2 × 1):

- *il a un sac plein de cigarettes; il fume d'une manière exagérée/ désespérée; la grosse cigarette; les joues (gonflées); les yeux (un regard fixe); les petits traits/ petites lignes autour de la tête (l'intensité de ses actions)*

[Levels 5 – 7][H]

2.3.2 Le garçon dit: « Meuh nan là c'est cool ». Écrivez cette phrase dans un registre plus formel/ en bon français. (1)

- *Mais non, fumer est très attirant/ c'est une bonne idée de fumer, etc.*

[Levels 5 – 7][H]

2.3.3 Imaginez que le dessin représente un des garçons de la Question 1 (« Fumer: Paroles d'ados »). Lequel serait-ce? Expliquez votre choix. (2)

- *Guillaume (1)*
- *Il aime fumer et il pense qu'il peut arrêter quand il veut (dès qu'il reconnaît des problèmes associés) (1)*
(pas Léo – il aime fumer, mais il ne mentionne pas l'idée d'arrêter et il est déjà conscient des problèmes)

[Levels 5 – 7][H]

2.3.4 Comment savez-vous que la fille (à gauche) n'est pas Mérita (*Question 1 – « Fumer: Paroles d'ados »*)? (2)

- *Mérita aime fumer elle-même, mais cette fille réagit mal au garçon qui fume (Elle recule/ se penche en arrière // elle a une expression horrifiée (les yeux/ la bouche)*

[Levels 5 – 7][H]

QUESTION 3

Lisez le texte « On fume toujours: pourquoi? ».

3.1 VRAI ou FAUX? Citez une phrase du texte pour justifier votre réponse.

– (V/F)(1); (V/F et la bonne citation) (2); seulement la bonne citation (0)

3.1.1 La majorité des Français commencent à fumer à l'âge de 16 ans. (partie 1)

VRAI/ FAUX (1)

« Treize ans et demi... c'est aussi l'âge moyen de la première cigarette en France » (+1)

3.1.2 Les adolescents français fument plus que les adultes. (partie 1)

VRAI/ FAUX (1)

« la proportion de fumeurs adultes est bien moins élevée que celle de ces jeunes expérimentateurs » (+1)

3.1.3 Les jeunes fumeurs cherchent la reconnaissance des autres jeunes. (partie 2)

VRAI/ FAUX (1)

« fumer permet à l'ado d'être reconnu par ses pairs » (+1)

3.1.4 Il y a seulement une explication de la dépendance aux cigarettes. (partie 3)

VRAI/ FAUX (1)

« ... il n'y a pas une, mais plusieurs dépendances à la cigarette » (+1)

OU « la dépendance physique ... et la dépendance psychologique » (+1)

« ...la nicotine contenue dans le tabac n'est pas la seule raison pour la dépendance tabagique » (+1)

OU « selon sa vulnérabilité à chacune de ces risques de dépendance » (+1)

3.1.5 Tout le monde ne court pas le même risque de dépendance en fumant sa première cigarette. (partie 3)

VRAI/ FAUX (1)

« Parmi les inégalités face à l'addiction... » (+1)

OU « Selon sa vulnérabilité à chacune de ces risques de dépendance (on continue ou l'on arrête de fumer, après la première cigarette) » (+1)

OU « ...une première cigarette ne prédit en rien une carrière de fumeur » (+1)

(5 × 2 = 10)

[Levels 1 – 4][L]

3.2 Questions à choix multiple. Cochez **la meilleure réponse**. Il n'y a qu'**une** seule réponse possible.

3.2.1 « La première cigarette est rarement synonyme de plaisir » (introduction) veut dire que:

- A la première cigarette n'est pas souvent désagréable.
- B la première cigarette est souvent agréable.
- C. **la première cigarette est souvent désagréable.**

3.2.2 « un passage initiatique vers le monde des adultes » (partie 2) veut dire:

- A un passage interdit de l'enfance à l'âge adulte.
- B **un passage symbolique de l'enfance à l'âge adulte.**
- C une route interdite aux enfants.

3.2.3 « On est encore au stade des hypothèses » (partie 3) veut dire que:

- A on ne s'y intéresse pas encore.
- B **on cherche toujours des réponses.**
- C on a trouvé toutes les réponses.

(3 × 2 = 6)

[Levels 1 – 4][L]

3.3 Selon le texte, pourquoi les jeunes commencent-ils à fumer? (partie 2) Donnez TROIS raisons. Utilisez vos propres mots autant que possible. (3 × 2 = 6)

- **imitation: ils observent les adultes (surtout leurs parents) et ils veulent leur ressembler (2)**
- **OU « la curiosité »/ « un produit mystérieux »: les jeunes sont curieux – ils veulent découvrir eux-mêmes les cigarettes (2)**
- **OU « le plaisir »: les jeunes observent le plaisir que les adultes prennent à fumer et ils le veulent aussi/ ils ne veulent pas s'en priver (2)**
- **OU « transgression »: les cigarettes sont interdites aux jeunes; l'interdiction augmente leur attraction (2)**
- **OU « passage initiatique »: les cigarettes sont pour les adultes, donc les jeunes imaginent qu'ils se transforment en adulte en fumant (2)**
- **OU l'intégration sociale/ reconnaissance des pairs: fumer aide les jeunes à se faire acceptés/ à trouver des amis (2)**

[Levels 1 – 4][L](plusieurs réponses possibles)

3.4 Quels sont les deux types de dépendance à la cigarette. (partie 3) (2)

- **physique (1) // psychologique (1)**

[Levels 1 – 4][L]

- 3.5 Selon le texte (*partie 3*), quelles conditions augmentent le risque de dépendance? Cochez la bonne colonne. Il faut cocher **4 fois**.

– **une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire**

	Risque de dépendance:		
	plus élevé (plus grand)	moins élevé (moins grand)	le texte ne dit pas
On est stressé.	x		
On a beaucoup d'amis qui fument.	x		
On est pauvre.			x
On commence à fumer après l'adolescence.		x	

(4 × 1 = 4)

[Levels 5 – 7][H]

- 3.6 Selon le texte, il y a beaucoup de raisons pour lesquelles certaines personnes continuent à fumer. (*partie 3*) Quelle raison (mentionnée dans le texte) vous semble la plus importante? (1) Expliquez votre choix en vos propres mots. (2) (1 + 2 = 3)

– **identification de n'importe quelle raison mentionnée dans le texte (1)[L]**

Raisons mentionnées dans le texte:

dépendance physique (nicotine/ d'autres substances dans les cigarette)

dépendance psychologique (stress; dépression; solitude; plaisir; patrimoine génétique; histoire personnelle; âge de la première cigarette; membres de la famille/ amis qui fument)

– **justification (il faut montrer une compréhension de la raison choisie) (2)[H]**

[Levels 1 – 4][L](1); [Levels 5 – 7][H](2)

- 3.7 « Quoi qu'il en soit, rassurons-nous: même si toutes les conditions sont réunies, une première cigarette ne prédit en rien une carrière de fumeur. » (*partie 3*)

Expliquez cette conclusion en vos propres mots.

(2)

– **il y a beaucoup de conditions qui augmentent le risque de dépendance**

– **mais on a toujours le choix/ personne n'est condamné à continuer à fumer**

[Levels 5 – 7][H]

[33]

70 marks

SECTION A: Levels 1 – 4: 43? (60% of 70 = 42)
Levels 5 – 7: 27? (40% of 70 = 28)

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

Utilisez les textes/ extraits donnés comme référence en répondant aux questions.

QUESTION 1

CRÉPUSCULE

1.1 Expliquez le mot « Crépuscule »: c'est quel moment de la journée? (1)

- *le coucher du soleil/ entre le jour et la nuit/ l'aube/ la fin de la journée*
[Levels 1 – 4][L]

1.2 Citez DEUX exemples de personnification dans le poème. (2)

- *« Mes villages ont peur ... » (1)*
 - *OU « ... l'ombre les prévient (1)*
 - *OU « Avant de les habiller » (1)*
 - *OU « ... l'ombre mord ... » (1)*
- [Levels 1 – 4][L]

1.3 Comment le poète crée-t-il un ton tendre/ chaleureux au début et à la fin du poème?
Faites DEUX observations. (2 × 1 = 2)

- *le poète parle aux villages comme s'ils sont des enfants (ils ont peur du noir, on les habille, on les met au lit en disant « Bonne nuit » ...) (1)*
 - *OU « Mes » (l'adjectif possessif) confirme que le poète s'identifie avec les villages (ils lui appartiennent) (1)*
 - *OU le poète s'adresse directement aux villages avec la salutation « Bonne nuit » (On attend presque encore une ligne: Faites de beaux rêves!) (1)*
- [Levels 1 – 4][L]

1.4 L'ombre semble menaçante pour les villages. Donnez DEUX indications dans le poème qui confirment que l'ombre n'est pas méchante. (2)

- *l'ombre « prévient » les villages de son arrivée – elle ne les surprend pas (1)*
 - *l'ombre « mord » le village, mais pas d'une manière violente (« si doucement ») (1)*
- [Levels 1 – 4][L]

[7]

QUESTION 2

MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN

- 2.1 Qu'est-ce que nous apprenons au sujet du rapport entre Momo et son père dans le Premier Extrait? Faites DEUX observations. (2 × 1 = 2)

DEUX observations basées sur le Premier Extrait (2 × 1):

- **« froid »: il n'y a pas d'amour/ de chaleur; il n'y a pas de communication/ pas de compréhension/ pas de partage; le rapport n'est pas « clair » – Momo est « dans l'obscurité »; le père est « isolé »/ « clos dans les murs de sa science »/ ne fait pas attention à Momo; ils ne se parlent guère – pas de vraies conversations; il y a de la tension; le rapport est difficile**
[Levels 1 – 4][L]

- 2.2 « Je racontais à monsieur Ibrahim ma conquête de Myriam. » (Deuxième Extrait)

- 2.2.1 Qui est Myriam? (1)

- **la jeune fille que Momo courtise/ poursuit // sa (prétendue) petite amie // la fille du concierge à son école (pas la voisine)**
[Levels 1 – 4][L]

- 2.2.2 Quelle est l'importance de Myriam pour Momo? (Deuxième Extrait) (2)

- **vu que ses parents l'ont abandonné, il veut prouver que ce n'était pas de sa faute, qu'on peut l'aimer/ qu'il peut être aimé pour lui-même**
[Levels 1 – 4][L]

- 2.3 Pourquoi le père serait-il « furieux » que Momo lise le Coran? (Deuxième Extrait) (1)

- **Momo et son père sont juifs – le Coran est le livre saint des Musulmans**
[Levels 1 – 4][L]

- 2.4 En utilisant les passages ci-dessous, comparez l'attitude du père et de monsieur Ibrahim envers les livres:

« Je regardais [les livres de mon père] dans l'obscurité ... puis je regardais mon père lire dans son fauteuil, isolé dans le rond du lampadaire ... Il était clos dans les murs de sa science, il ne faisait pas plus attention à moi qu'à un chien... il n'était même pas tenté de me jeter un os de son savoir. » (Premier Extrait)
« Moïse, tais-toi. Je lis. Je travaille, moi ... » (Premier Extrait)

« Lorsqu'on veut apprendre quelque chose, on ne prend pas un livre. On parle avec quelqu'un. Je ne crois pas aux livres. » (Deuxième Extrait)
« Tu sais, Momo, l'homme à qui Dieu n'a pas révélé la vie directement, ce n'est pas un livre qui la lui révélera. » (Troisième Extrait)

(4)

DEUX observations bien expliquées (2 × 2) (OU quatre différences identifiées – 4 × 1):

- **le père croit à l'importance des livres – ils sont une priorité dans sa vie (il est obsédé par le besoin de les protéger); monsieur Ibrahim n'y croit pas (1 – 2)**
- **le père cherche des réponses dans les livres – il lit tout le temps; monsieur Ibrahim cherche des réponses dans la vie quotidienne (il parle aux autres) (1 – 2)**
- **le père se cache dans les livres – il est « isolé »/ « clos dans les murs de sa science » – il les utilise comme excuse pour ne pas parler (« ... tais-toi. Je lis »); monsieur Ibrahim est très ouvert à la vie – il y participe, il parle aux autres (1 – 2)**
- **le père ne partage pas ce qu'il apprend (Momo reste « dans l'obscurité » au sens propre et figuré; le père n'est « pas tenté de me jeter un os de son savoir »); monsieur Ibrahim partage sa sagesse avec Momo (1 – 2)**

[Levels 5 – 7][H]

2.5 Pourquoi monsieur Ibrahim ne voit-il plus le père de Momo? (*Deuxième Extrait*) (1)

- **il est parti (déjà mort?)/ il a abandonné Momo**

[Levels 1 – 4][L]

2.6 « À chaque fois que je vendais un livre, je me sentais plus libre. » (*Quatrième Extrait*)

Expliquez les sentiments de Momo en vendant les livres de son père. (2)

- **ces livres représentent sa vie malheureuse avec son père – il est en train de changer son destin et commencer une nouvelle vie – il rejette l'héritage de son père (« la profonde bibliothèque héréditaire »)**

[Levels 5 – 7][H]

2.7 Pourquoi Momo et monsieur Ibrahim sont-ils « dans la merde »? (*Cinquième Extrait*) (1)

- **ils ont acheté une voiture mais ils ne savent pas conduire/ ils n'ont pas de permis de conduire**

[Levels 1 – 4][L]

2.8 Citez une phrase qui montre le sens de l'humour de monsieur Ibrahim. (*Cinquième Extrait*) (1)

- **« Et puis dans le Coran, ils voyagent en chameau! »**
- **OU « le Coran, ce n'est pas un manuel de mécanique! »**
- **OU « C'est utile pour les choses de l'esprit, pas pour la ferraille. »**

[Levels 1 – 4][L]

2.9 Monsieur Ibrahim ne croit pas aux livres, mais il mentionne souvent ce qu'il y a « dans mon Coran ». Il évite d'expliquer cette contradiction à Momo dans le Deuxième Extrait.

2.9.1 Quelle explication possible offre-t-il dans le Cinquième Extrait? (2)

Question difficile et ouverte ... Une réponse logique du genre:

- le Coran n'est pas « un manuel de mécanique », donc il n'offre pas de solutions pratiques/ très spécifiques – ce n'est pas un livre typique (2)
- OU « C'est utile pour les choses de l'esprit », donc il offre des solutions aux problèmes spirituels/ abstraits – de la sagesse plutôt que des conseils/ règles/ faits (2)

(2 points pour une réponse réfléchie qui montre que le candidat s'engage avec le livre/ les idées, mais utilisant le Cinquième Extrait comme point de départ)

[Levels 5 – 7][H]

2.9.2 Après la mort de monsieur Ibrahim, qu'est-ce que Momo trouve dans son Coran? (Sixième Extrait) (2)

- deux fleurs (séchées) (1); une lettre (de son ami Abdullah) (1)

[Levels 1 – 4][L]

2.9.3 Qu'est-ce que ces objets pourraient représenter? (2)

Question difficile et ouverte ... Une réponse logique du genre:

- les fleurs: la beauté, la lettre: l'amitié, les deux: le bonheur ... il croyait toujours à ce que ces objets symbolisaient, plutôt qu'aux paroles du livre
- la vie de monsieur Ibrahim/ ses souvenirs ... il voulait mener une bonne vie personnelle

(2 points pour une réponse réfléchie qui montre que le candidat s'engage avec le livre/ les idées)

[Levels 5 – 7][H]

2.10 Momo dit: monsieur Ibrahim « m'avait émancipé: j'étais donc libre. » (Sixième Extrait)

Résumez en une phrase comment monsieur Ibrahim a libéré Momo. (2)

- une réponse assez ouverte, mais il faut mentionner son émancipation spirituelle (1), pas seulement son héritage (une émancipation financière/ de l'indépendance) (1)

[Levels 5 – 7][H]

[23]

30 marks

SECTION B: Levels 1 – 4: 18? (60% of 30 = 18)
Levels 5 – 7: 12? (40% of 30 = 12)

Total: 100 marks